

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Мальцев Сергей Борисович
Должность: Ректор
Дата подписания: 28.08.2026 14:58:05
Уникальный программный ключ:
1bcb6e8dd25337659310c8c6c08f3bb1f12d77b7

**ЧАСТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ МЕДИКО-СОЦИАЛЬНЫЙ ИНСТИТУТ»
(ЧОУВО «СПбМСИ»)**

УТВЕРЖДАЮ

Ректор _____ С. Б. Мальцев

27 августа 2026 г.

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ ИЗУЧЕНИЯ
ДИСЦИПЛИНЫ**

**ОГСЭ.03 «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ»**

Специальность	33.02.01 Фармация
Квалификация	фармацевт
Форма обучения	очная
Срок освоения ОПОП	1 год 10 месяцев (на базе среднего общего образования)

**г. Санкт-Петербург
2026 г.**

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ

- 1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**
- 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**
- 3. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ДИСЦИПЛИНЫ**
- 4. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПЕРЕВОДУ ТЕКСТА**
- 5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО СОСТАВЛЕНИЮ ДИАЛОГОВ**
- 6. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА**

ВВЕДЕНИЕ

Методические рекомендации по изучению дисциплины «Иностранный язык в профессиональной деятельности» представляют собой комплекс рекомендаций, указаний и разъяснений, позволяющих обучающимся оптимальным образом организовать процесс изучения данной дисциплины. При разработке рекомендаций преподаватель исходит из того, что часть курса может изучаться обучающимися самостоятельно. Цель данных методических рекомендаций – помочь обучающимся усвоить знания, предусмотренные учебной программой.

1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина «Иностранный язык в профессиональной деятельности» относится к общему гуманитарному и социально-экономическому циклу ОПОП СПО по специальности 33.02.01 Фармация.

Компетенция обучающегося, формируемая в результате освоения дисциплины:

ОК 09 Пользоваться профессиональной документацией на государственном и иностранном языках

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

Знать:

- основные приемы и методы работы с иноязычными текстами;
- правила построения простых и сложных предложений на профессиональные темы;
- лексический минимум, относящийся к описанию предметов, средств и процессов профессиональной деятельности;
- грамматический минимум, необходимый для чтения и перевода со словарем иностранных текстов профессиональной направленности;
- особенности переводов текстов профессиональной направленности.

Уметь:

- читать и переводить профессионально-ориентированную литературу, в том числе профессиональную медицинскую документацию;
- общаться (устно и письменно) на иностранном языке на профессиональные темы;
- использовать профессиональную информацию на иностранном языке

2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Раздел 1. Вводно-коррективный курс

Тема 1.1. Английский язык как средство международного общения

Раздел 2. Основы медицинских знаний

Тема 2.1. Анатомия и физиология человека

Тема 2.2. Патология

Тема 2.3. Первая помощь

Раздел 3. Система здравоохранения

Тема 3.1. История развития медицины

Тема 3.2. Здравоохранение

Тема 3.3. Оформление деловой (медицинской) документации

Раздел 4. Профессиональная сфера общения

Тема 4.1. Фармация

Тема 4.2. В аптеке

Раздел 5. Организация профессиональной деятельности

Тема 5.1. Лекарственные растения

Тема 5.2. Фармакология и лекарственные наименования (торговое, международное, непатентованное)

Тема 5.3. Применение лекарственных препаратов

Тема 5.4. Фармакология

Раздел 6. Практика перевода

Тема 6.1. Чтение и перевод профессионально ориентированных текстов.

Тема 6.2. Чтение и перевод инструкций к медицинским препаратам

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины ведется с помощью методических рекомендаций по организации самостоятельной работы обучающегося, контрольно-измерительных средств, литературы, рекомендованной для изучения.

В ходе учебы обучающийся обязан активно посещать практические занятия и выполнять самостоятельную работу.

Процесс изучения дисциплины включает в себя:

1. Работу под руководством преподавателя в ходе практических занятий.
2. Самостоятельную работу обучающегося (чтение и перевод текстов на иностранном языке, освоение новых лексических единиц, изучение рекомендованной литературы, подготовка к зачету).

Составление конспекта – вид внеаудиторной самостоятельной работы студента по созданию краткой информационной структуры, обобщающей и отражающей суть материала лекции, темы учебника. Конспект призван выделить главные объекты изучения, дать им краткую характеристику, используя символы, отразить связь с другими элементами.

1. Внимательно прочитать текст.
2. Выделить главную идею и озаглавить текст.
3. Разделить материал на части, выделить главную мысль каждой части.
4. Записать названия смысловых частей в форме плана в левом рабочем поле конспекта;
5. Прочитать текст во второй раз.
6. Сформулируй тезисы конспекта и записать их в центральном поле конспекта. Помнить, что тезисы - это мысли, содержащие главную информацию о содержании смысловых частей. Они не должны быть многословными.
7. Определить ключевые понятия, которые необходимо включить в конспект.
8. Написать источник конспектирования (название, автор);
9. В конце конспекта сделать вывод, к которому вы пришли, проработав текст.

4. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПЕРЕВОДУ ТЕКСТА

Как известно, одной из основных задач обучения иностранному языку является перевод профессионально-ориентированного текста со словарём. Именно в этом виде самостоятельной работы аккумулируются все языковые умения, накопленные студентом в школе и техникуме, и находят своё применение в будущей профессиональной деятельности.

Освоение основных практических навыков обработки текста при переводе с

английского языка на русский проходит в соответствии с направлениями техники перевода: способы и стратегии перевода, а также лексические, грамматические и стилистические приёмы перевода.

Перевод – это преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на языке перевода. Точный перевод, по определению, невозможен уже в силу того, что разные языки отличаются как по грамматическому строю, так и по простому количеству слов, не говоря уже о различии культур, что тоже может иметь влияние на способ и результаты перевода. При этом, если сопоставительные грамматики и двуязычные словари и существуют, то практически не существует никаких сопоставительных справочников по культурам разных народов. Предполагается, что переводчик в равной степени владеет как исходной, так и переводящей культурами. Между тем, это далеко не так, и в большинстве случаев переводчик весьма приблизительно оценивает, а, следовательно, и переводит те или иные элементы или целые категории исходного текста в сопоставительно-культурном плане.

Выполняя перевод, переводчик прежде всего определяет способ перевода, то есть меру информационной упорядоченности для переводного текста. Первая ступень в выборе способа упорядоченности заключается в определении того, в каком виде должен быть представлен исходный текст в переводящей культуре: полностью или частично. В зависимости от коммуникативного задания на этом этапе выбирается либо полный, либо сокращённый перевод.

Сокращённому переводу могут подлежать практически все типы текстов: от простого делового письма до романа. Результатом применения сокращённого перевода являются такие тексты, как тезисы, конспекты, рефераты, аннотации, переложения, дайджесты и т. п. В сущности, сокращённый перевод выполняется одним из двух фундаментальных способов перевода: выборочный перевод или функциональный перевод.

Выборочный перевод как способ сокращённого перевода состоит в выборе ключевых, с точки зрения переводчика, единиц исходного текста и их полном переводе. Все остальные компоненты исходного текста при таком способе отбрасываются как второстепенные с точки зрения достижения результата и не подлежат переводу вообще. Такой способ довольно часто применяется для пересказа в тезисно-реферативном виде деловых писем, газетных материалов, научных статей, докладов и т. п. Достоверность такого перевода основывается на точности выбора ключевых единиц, чтобы в переводе не пропала какая-либо важная часть информации.

Функциональный перевод заключается в компоновании переводного текста из функционально преобразованных единиц исходного текста. Функциональное преобразование может основываться на различных трансформациях исходного текста, применённых в целях его общего сокращения или упрощения. Помимо упрощения функциональный перевод допускает также общие купюры наиболее сложных частей исходного текста, но это не обязательно, т. к. они могут быть также упрощены.

В отличие от сокращённого перевода полный перевод направлен на тщательное воспроизведение всех компонентов информационной упорядоченности исходного текста в единицах переводящего языка. Полный перевод может осуществляться различными способами, но наиболее распространёнными можно считать следующие: буквальный (пословный) перевод, семантический перевод и коммуникативный перевод.

Буквальный перевод заключается в пословном воспроизведении исходного текста в единицах переводящего языка, по возможности, с сохранением даже порядка следования элементов. Он сравнительно редко применяется для коммуникативных целей и обычно имеет исключительно научную область распространения.

Семантический перевод передаёт полную версию контекстуального значения элементов исходного текста в единицах переводящего языка. Процесс семантического перевода представляет собой естественное взаимодействие двух стратегий: стратегии ориентирования на способ выражения, принятый в переводящем языке, и стратегии

ориентирования на сохранение особенностей исходной формы выражения. Такой перевод, как правило, применяется к текстам, имеющим высокий социально-культурный статус: важные исторические документы, произведения высокой литературы, уникальные образцы эпоса и т. п.

Коммуникативный перевод заключается в выборе такого пути передачи исходной информации, который приводит к переводному тексту с адекватным исходным воздействием на читателя. Главным объектом при таком переводе оказывается не столько языковой состав исходного текста, сколько его содержательное и эмоционально-эстетическое значение. В сущности, это, что в обиходе часто называют литературным переводом, ведь здесь не допускаются ни сокращения, ни упрощения исходного текста. Этот способ является оптимальным для большей части текстов профессиональной направленности.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО СОСТАВЛЕНИЮ ДИАЛОГОВ

Это вид самостоятельной работы студентов разговорных навыков общения на иностранном языке. Данный вид заданий требует от студентов развитого критического мышления по осмыслению информации, формированию естественной реакции на реплики, а также умения лаконично формулировать мысль и выражать её в вопросно-ответной форме. Кроме того, использование разговорных клише (средств) требует от студента и развитых коммуникативных и интерактивных навыков.

Беседа – метод, предусматривающий прямое или косвенное получение психологической информации путем речевого общения. Диалог должен включать не менее 10 реплик. Затраты времени на подготовку данного задания зависят от объёма информации, сложности её структурирования, индивидуальных особенностей студента и определяются преподавателем.

Задание может планироваться в рамках изучения одной темы или выполняться в процессе научно-исследовательской работы студента.

Действия студента:

изучить лексическую тематику;

разработать вопросы и ответы беседы с использованием разговорных клише;

грамотно озвучить диалог для контроля в установленный срок.

6. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

а) основная литература:	
1. Краснощёва Ю.В. Теоретическая грамматика английского языка: учебно-методическое пособие для СПО. - Саратов: Профобразование, 2019. - 75 с. - Текст: электронный // Электронный ресурс цифровой образовательной среды СПО PROобразование: [сайт]. - URL: https://profspo.ru/books/86151	www.profspo.ru
2. Кондюрина И.М., Смирнова С.И., Иванов А.В. Английский язык. Базовый курс: учеб. пособие для СПО. - Саратов, Москва: Профобразование, Ай Пи Ар Медиа, 2023. - 137 с. - Текст: электронный // Электронный ресурс цифровой образовательной среды СПО PROобразование: [сайт]. - URL: https://profspo.ru/books/129715	www.profspo.ru
3. Козырева Л.Г., Шадская Т.В. Английский язык для медицинских колледжей и училищ: учеб. пособие. - Ростов-на-Дону: Феникс, 2020. - 334 с. - Текст: электронный // Электронный ресурс цифровой образовательной среды СПО PROобразование: [сайт]. - URL: https://profspo.ru/books/102161	www.profspo.ru

б) дополнительная литература:	
1. Веренич Н.И., Тихонова В.П. Английский язык для колледжей = English for Colleges: учеб. пособие. - Минск: ТетраСистемс, 2011. - 368 с. - Текст: электронный // Электронный ресурс цифровой образовательной среды СПО PROОбразование: [сайт]. - URL: https://profspo.ru/books/28039	www.profspo.ru
2. Белова Н.А. Перевод с английского языка на русский: практикум для СПО. - Саратов: Профобразование, 2020. - 107 с. - Текст: электронный // Электронный ресурс цифровой образовательной среды СПО PROОбразование: [сайт]. - URL: https://profspo.ru/books/92142	www.profspo.ru
3. Зинина О.А., Окаева А.Б. Лексикология английского языка. English Lexicology: учеб. пособие. - Минск: Республиканский институт профессионального образования (РИПО), 2017. - 140 с. - Текст: электронный // Электронный ресурс цифровой образовательной среды СПО PROОбразование: [сайт]. - URL: https://profspo.ru/books/84908	www.profspo.ru
4. Иванова Ю.А., Покусаева Т.Н. Английский язык: учеб. пособие для СПО. - Саратов: Профобразование, 2026. - 87 с. - Текст: электронный // Электронный ресурс цифровой образовательной среды СПО PROОбразование: [сайт]. - URL: https://profspo.ru/books/154236	www.profspo.ru
5. Англо-русский медицинский словарь / под ред. И.Ю. Марковиной, Э.Г. Улумбекова. - Москва: ГЭОТАР-Медиа, 2013. - 496 с. - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL: https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970424735.html	www.studentlibrary.ru
в) современные профессиональные базы данных:	
- Портал «Гуманитарные исследования». URL: https://humanities.asu-edu.ru - ENGLISH Video lessons. URL: https://engv.ru/category/grammar/ - Федеральный портал «Российское образование». URL: https://ro-edu.ru/ - Электронный ресурс PROОбразование. URL: https://profspo.ru/ - Электронная библиотечная система «Консультант студента». URL: https://www.studentlibrary.ru/	
г) информационные справочные системы:	
- Информационная система Everyday English in Conversation. URL: http://www.focusenglish.com - On line словарь и тезаурус Cambridge Dictionary. URL: https://dictionary.cambridge.org/ru/ - Медицинский английский язык. URL: http://azenglish.ru/meditsinskiy-angliyskiy/ - Журнал Lingualeo. URL: https://lingualeo.com/ru/blog/ - Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU. URL: https://www.elibrary.ru	